

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

ОТЧЁТ
ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

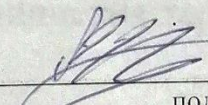
студента 5 курса 508 группы

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Место прохождения практики: г. Саранск, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода
населенный пункт, профильная организация, структурное подразделение

Срок прохождения практики: 15.04.2023-15.05.2023
начало (дата) – окончание (дата)


Автор отчёта

 15.05.23
подпись, дата

В.А. Аргудяева

Обозначение отчёта: ОП-02069964-П-45.05.01-02-23

Руководитель практики
к.ф.н., доцент

 15.05.23
подпись, дата

И.В. Седина

Отчёт защищён 15.05.23 Оценка отм.
дата

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой
д-р филос. наук, проф.
аш А. Ю. Ивлева
(подпись)
«15» апреля 2023 г.

ЗАДАНИЕ
НА ПРЕДДИПЛОМНУЮ ПРАКТИКУ

Студенту Аргудяевой Вере Александровне
Фамилия Имя Отчество
5 курса 508 группы

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Место прохождения практики: г. Саранск, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода
населенный пункт, профильная организация, структурное подразделение

Срок прохождения практики: 15.04.2023-15.05.2023
начало (дата) – окончание (дата)

Срок представления отчёта студента и отзыва руководителя практики от профильной организации на защиту 15.05.2023
дата

Общее задание

1. Цели и задачи практики

Цель преддипломной практики заключается в обучении студентов основным методам научного поиска и проведения аналитических действий статистического и иного исследовательского характера с использованием специализированных программных пакетов.

Задачи практики:

- работать с библиографическими источниками;
- классифицировать источники примеров, выбранных методом сплошной выборки;
- работать с Интернет-источниками по теме ВКР;
- подготовить презентацию к публичной защите ВКР.

ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию;

ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

ОПК-1 Способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ОПК-6 способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций;

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в

области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;

ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;


ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

Индивидуальное задание на практику

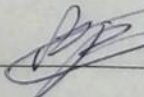
Цель настоящей работы – проанализировать способы перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии на русский язык. В соответствии с целью исследования предполагается выполнение следующих задач:

- 1) Подобрать библиографический список;
- 2) Составить план ВКР;
- 3) Проанализировать литературу по теме «Способы перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии на русский язык»;
- 4) Дать определение понятию термин и рассмотреть особенности перевода медицинской терминологии;
- 5) Провести анализ способов перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии;
- 6) Составить отчёт по пройденной практике.

Руководитель практики
к.ф.н., доцент

 15.04.23 И.В. Седина
подпись, дата

Задание к исполнению принял

 15.04.23 В.А. Аргудьева
подпись, дата

РЕФЕРАТ

Отчёт по преддипломной практике содержит 23 страницы, 1 таблицу, 24 использованных источников.

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА, ВКР, ПЕРЕВОД, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, МЕДИЦИНСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ТЕРМИНЫ В ФАРМАКОЛОГИИ.

Цель преддипломной практики заключается в обучении студентов основным методам научного поиска и проведения аналитических действий статистического и иного исследовательского характера с использованием специализированных программных пакетов.

Место проведения практики – ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», кафедра теории речи и перевода.

Во время практики выполнено индивидуальное задание, проделанная работа отражена в дневнике практики.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
1. Основная часть.....	9
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	10
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	11
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	15

ВВЕДЕНИЕ

Данная практика проходила с 15.04.2023-15.05.2023 в г. Саранске на базе университета МГУ им. Н.П. Огарёва, кафедре теории речи и перевода.

Информация о месте прохождения практики.

Организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева».

Факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода факультета.

Адрес: улица Большевистская, д. 68, г. Саранск, Республика Мордовия

Контактные телефоны: +7 (8342)24-37-32, 24-48-88, 47-29-13

Адреса электронной почты: dep-general@adm.mrsu.ru, dep-mail@adm.mrsu.ru.

Ф.И.О. руководителя организации: к.п.н. Глушко Дмитрий Евгеньевич

При осуществлении научной работы были выделены способы перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии на русский язык.

Выводы представлены в основной части отчета.

1 ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

15.04.2023 г. состоялась установочная конференция по написанию ВКР, которую провела зав. кафедрой, д-р филос.наук, проф. А.Ю. Ивлева. В ходе конференции были поставлены задачи, которые студенты должны были решить во время написания ВКР.

После ознакомления с правилами оформления программы преддипломной практики, я проконсультировалась со своим научным руководителем Сединой Ириной Васильевной по поводу целей и задач.

В течение следующих нескольких дней я занималась поиском библиографического списка по теме 1-й и 2-й главы ВКР. По окончании поиска научного материала я приступила к изучению литературы по теме 1-й главы «Основные терминологические понятия». Изучив данный материал, я приступила к написанию 2-ой главы.

После написания 2-ой главы состоялась консультация с научным руководителем, в ходе которой была утверждена 2-ая глава ВКР.

15.05.2023 г. состоялась конференция, в ходе которой были заслушаны отчеты по итогам преддипломной практики.

2 дня практики у меня ушло на подготовку отчётного материала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная практика содержит в себе текст 1 главы ВКР по теме «Способы перевода англоязычных медицинских терминов в области фармакологии на русский язык».

Любые вопросы, возникающие в процессе перевода, мы могли обсудить с руководителями практики от университета и предприятия, дополнительную информацию получали посредством сети Интернет, поэтому сложностей практически не возникало.

Основная трудность при написании выпускной квалификационной работы заключалась в переводе медицинских терминов. Но изучение российских и зарубежных сайтов, тематических словарей, заметок о деятельности Союза переводчиков России существенно облегчили задачу.

В целом, преддипломная практика прошла успешно и познавательно.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Акжигитов Г.Н. Большой англо-русский медицинский словарь = Comprehensive English-Russian medical dictionary : около 100 000 терминов / Г. Н. Акжигитов, Р. Г. Акжигитов. - 2-е изд. - Москва : Акжигитов Р. Г., 2007. - 1247 с. : портр., табл.; 27 см.; ISBN 978-5-9900562-2-0 (В пер.) – Текст: непосредственный.
2. Болотина А.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь : Ок. 24000 терминов / А. Ю. Болотина, Е. О. Якушева. – Москва : РУССО, 1998. – 541 с.; 21 см.; ISBN 5-88721-091-5 (В пер.) – Текст : непосредственный.
3. Ахметова М.Э. Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике / М.Э. Ахметова // Филологические науки. Вопросы теории и практики – 2014 г. – № 8 (38) – с. 22-26 – Текст: непосредственный.
4. Хакимова Г.Г. Развитие терминологии как отдельной дисциплины и ее статус в современном языкознании / Г.Г. Хакимова // Вестник Башкирского университета – Филология и искусствоведение – 2012 г. – Т.17 №2 – 5 с. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-terminologii-kak-otdelnoy-distsipliny-i-ee-status-v-sovremennom-yazykoznanii> (дата обращения: 30.03.23) – Текст: электронный.
5. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. / М.Н. Чернявский. – Изд. 3-е. – М.: ШИКО, 2007. – 448 с. – Текст : непосредственный.
6. Величкова С.М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии / С.М. Величкова // Научные ведомости. – Сер. Гуманитарные науки. – 2013 г. – № 20 (163) – Выпуск 19 – 5 с. – Текст: непосредственный.
7. Величкова С.М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) /

С.М. Величкова, Е.Н.Таранова // Научные ведомости. – Сер. Гуманитарные науки. – 2012. – № 18 (137) – Выпуск 15 – 8 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-semanticheskie-osobennosti-meditainskoj-terminologicheskoy-leksiki-na-materiale-nemetskogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 30.03.23) – Текст: электронный.

8. Бекишева Е.В. Новые направления в исследовании медицинской терминологии / Е.В. Бекишева // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского – 2013 г. – № 4 (2) – с. 260-264 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-napravleniya-v-issledovanii-meditainskoj-terminologii> (дата обращения: 04.04.23) – Текст: электронный.

9. Гущина Л.Н. Особенности языка медицины / Л.Н. Гущина // Журнал ГГМУ. – 2005 г. – № 1 – 3 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazyka-meditainy/viewer> (дата обращения: 04.04.23) – Текст: электронный.

10. Извекова Т.Ф. Эпонимы в медицинской терминологии / Т.Ф. Извекова, Е.В. Грищенко, А.С. Пуртов // Journal of Siberian Medical Sciences. – 10.00.00 филологические науки – 2014 г. – № 3 – 5 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eponimy-v-meditainskoj-terminologii> (дата обращения: 04.04.23) – Текст: электронный.

11. Каркищенко В.Н., Каркищенко Н.Н., Шустов Е.Б. Фармакологические основы терапии. Тезаурус: Руководство для врачей и студентов. Издание третье – новая редакция. – М., СПб: Айсинг, 2018 - 288 с. ISBN 978-5-91753-138-0 – Текст : непосредственный.

12. Taylor Kevin Aulton's Pharmaceutics, The Design and Manufacture of Medicines, 6th Edition / Kevin M.G. Taylor & Michael E. Aulton // Elsevier Science – 2021 – 952 p. – Текст : непосредственный.

13. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Просвещение, 1982. - 159 с. – Текст : непосредственный.

14. Щепочкина, Ольга Юрьевна. Англо-русский и русско-английский словарь основных фармацевтических и фармакопейных терминов [Текст] / О. Ю. Щепочкина, Г. В. Раменская, В. И. Прокофьева ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Первый Московский государственный медицинский университет имени И. М. Сеченова Министерства здравоохранения Российской Федерации (Сеченовский университет). - Москва : Лаб. знаний, сор. 2018. - 177, [1] с.; 17 см.; ISBN 978-5-00101-103-3

15. Герд, А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания, 1971. – №1. – 14-22 с. – Текст : непосредственный.

16. Штунь А. И. Латинский язык для медиков: конспект лекций / А. И. Штунь. — «Научная книга» - 2007 г. – Текст : непосредственный.

17. Мерещак Н.Г. Латинская клиническая терминология : учебно-методическое пособие для студентов 1 курса лечебно-профилактический факультет / Мерещак, Н.А. Вольнова, Г.З. Алексеева, Л.П. Семенюк, И.А. Пупа, Л.Г. Чернявская // Министерство здравоохранения Республики Беларусь, Витебский государственный ордена Дружбы народов медицинский университет. – 2-е изд. – Витебск : [ВГМУ] – 2010 г. – 121 с. – Текст : непосредственный.

18. Бурдин С.М. Создание естественной научной терминологии в русском литературном языке. / С.М. Бурдин. – М.: Вестник МГУ. – № 3. – 1961. – 180 с. – Текст : непосредственный.

19. Григорян А.А. Способы образования терминов группы «Документоведение» / А.А. Григорян // Русистика. – Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания – 2009 г. - № 4 – 6 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-obrazovaniya-terminov-gruppy-dokumentovedenie/viewer> (дата обращения: 17.11.21) – Текст: электронный.

20. Даниленко В. П. Русская терминология. / В.П. Даниленко – М.: Наука, 1977. – 245 с. – Текст : непосредственный.

21. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / Гринев-Гриневиц – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с. – Текст : непосредственный.

22. Смирнова Е.В. Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии (на примере кардиологической лексики) : специальность 10.02.19 «Теория языка» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Е.В. Смирнова. ; Ивановский гос. химико-технологический ун-т». – Ярославль, 2012. – 23 с. – Текст : непосредственный.

23. Ситдикова А.В. Морфологические способы образования фармаконимов / А.В. Ситдикова // Балтийский гуманитарный журнал – 2020 г. – Т. 9 – № 1 (30) – 3 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/morfologicheskie-sposoby-obrazovaniya-farmakonimov> (дата обращения: 20.04.23) – Текст: электронный.

24. Гончаров Д.И., Николаенко Н.А. Эпонимика и топонимика терминов в области фармакологии // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/25034> (дата обращения: 11.05.2023).

ПРИЛОЖЕНИЕ

1.1 Лингвистические особенности медицинской терминологии.

Высокий темп научно-технического прогресса и глобализации способствуют возникновению новых концептов, которые безусловно получают наименование. Лексические единицы, выражающие предметы и понятия специальных областей знаний, называются специальной лексикой. Её значительную долю составляют термины, поэтому их изучению нужно уделить особое внимание.

Вопросами изучения терминологии на протяжении многих лет занимались отечественные и зарубежные ученые, причем точки зрения на происхождение, классификации и собственно отнесение словарной единицы к категории термина остаются актуальными и по сей день.

В отечественной лингвистике начало становления терминоведения как самостоятельной научной области датируется 1931 г., когда появились работы ученых-инженеров Д. С. Лотте, С. А. Чаплыгина, Э. К. Дрезена [Ахметова]. Основное внимание Д. С. Лотте, основателя российской терминологической школы, было уделено вопросам стандартизации терминов, проблемам терминотворчества, вопросам заимствования терминологической лексики, созданию понятийно-терминологических систем и проблемам перевода научно-технических терминов. Российские лингвисты Г. О. Винокур, А. А. Реформатский также внесли огромный вклад в историю становления отечественной терминологической школы и терминоведения как науки [Хакимова].

Зарождение терминоведения как отдельной науки в Европе связано с именем австрийского ученого Ойгена Вюстера. В 1931 г. он написал докторскую диссертацию «Международное нормирование речи в технике и

электронике», в которой отмечал, что следует отдавать предпочтение греческим и латинским основам при выделении терминов из лексикосферы национального языка. Среди зарубежных исследователей терминоведения следует также отметить Дж. А. Фодора, Г. Фельбера, Р. Джекендофа, А. Рея, Дж. Сейгера и др. [Ахметова].

Чернявский М.Н. определяет термин следующим образом: «Термин - это слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения (называния) специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий (в науке, технике, производстве)» [Чернявский].

Терминологические единицы представляют собой ключевые понятия в медицинских текстах и являются основной проблемой при переводе в виду своих специфических особенностей и стремительного темпа пополнения терминологии. При переводе медицинских текстов переводчик сталкивается с большим количеством трудностей при адекватной передаче информации, следовательно, от него требуется умение применять многочисленные и разнообразные переводческие трансформации при строгом соблюдении норм языка перевода, для того, чтобы предельно точно передать смысл текста оригинала. Кроме того, от переводчика требуются достаточно глубокие теоретические знания в данной предметной области и терминоведении и наличие определенной подготовки в практике письменного перевода.

Основную долю медицинской лексики составляет медицинская терминология. Медицинская терминология представляет собой пласт лексики, который стилистически и структурно-семантически отличается от общеупотребительных слов. [Величкова]

В России медицинское терминоведение, как отдельная дисциплина, начало развиваться во второй половине 20 века, когда начали издаваться учебники латинского языка для высших учебных заведений. Именно это стало отправной точкой в осмыслении природы медицинского термина и его лингвистического описания. Огромную роль в обеспечении отечественной

медицинской терминологии сыграл выпуск в 1984 г. Издательством «Советская энциклопедия» «Энциклопедического словаря медицинских терминов». [Бекишева] Медицинской терминологии посвящено немало работ как в отечественной, так и в зарубежной литературе. Однако лингвистический аспект изучения терминологической лексики до сих пор нуждается в углубленном исследовании.

Имея много общего с терминологиями естественных наук, медицинская терминология, тем не менее, имеет следующие специфические особенности:

1. Заимствованные греко-латинские термины или термины, созданные на базе греко-латинских терминов составляют основу медицинской терминологии. Классические языки имеют высокую значимость как в русской, так и английской медицинской терминологии. Невозможно овладеть медицинской наукой без знаний латинского языка, поэтому он входит в программу обучения всех студентов медицинских вузов.

2. Большинство медицинских терминов являются интернациональными. Причиной этому, как уже упоминалось выше, является связь медицинской терминологии с классическими языками. Некоторые специальные выражения в профессиональном медицинском языке употребляются только на латыни. Например: *Exitus letalis, in vitro, per rectum* и

Т.д.

[Чернявский]

3. Создание терминов из латинских и греческих терминоэлементов оказало существенное влияние на терминологию: медицинские термины обладают высокой степенью мотивированности и являются семантически прозрачными (например: липома - жировая опухоль, нефрома - опухоль почки). [Гущина]

4. Значимую часть медицинской терминологии составляют эпонимические термины. Это объясняется тем, что не всегда определенное заболевание относится к нозологической форме. В данном случае

заболеванию дают название по имени описавшего его исследователя. «Структурно эпонимы чаще всего представляют собой двухкомпонентные терминологические сочетания, в которые, наряду с именем собственным, входит тематическое и структурное ядро с обобщающим значением.» [Извекова] Например: рефлекс Бехтерева, болезнь Гуам, синдром Ван Гога. Однако, с течением времени, появляется новый термин, который дает более ясное представление об определенном классе этого заболевания, следовательно эпоним вытесняется, либо все-таки остается в память об ученом.

б. За последние двадцать лет медицинская терминология пополнилась значительным числом терминов, заимствованных из терминологий различных наук. Это объясняется интеграцией медицины и других наук. Такие фундаментальные дисциплины как физика, математика и химия вносят большой вклад в развитие современной медицины. Взаимодействуя друг с другом формируются такие области исследования как лазерная хирургия, авиационная и подводная медицина, генная инженерия и т.д.

Во 2 главе мы будем рассматривать медицинские термины в области фармакологии, следовательно, необходимо дать определение этой науке.

Фармакология – медико-биологическая наука о взаимодействии лекарств и биологических систем различной сложности (от греч. pharmakon – лекарство, яд и logos – наука, слово). К задачам её представителей относится всестороннее изучение лекарств, их механизмов действия на молекулярном, клеточном, органном и организменном уровнях, поиск, создание и исследование новых препаратов, и доведение их до практической медицины». В сферу фармакологии входит: «совершенствование лекарственных средств в уже известных классах соединений, поиск лекарственных средств с принципиально новыми механизмами действия; получение синтетических аналогов гормонов, медиаторов, тканевых регуляторов обмена и функций органов; создание подходов к персонализированной медицине (выявление генных маркеров

эффективности и безопасности лекарств, генных регуляторов отдельных биологических функций и биотрансформации лекарств и др.); анализ и освоение многовекового опыта народной медицины (в том числе – фитотерапии)» [Каркищенко, с. 6].

Фармакология непосредственно связана с фармацевтикой, так как ее знание незаменимо при поиске, разработке и изучении новых лекарственных средств. Слово «фармацевтика» используется в фармацевтических науках для обозначения широкого спектра предметных областей, которые связаны со стадиями, которым подвергается лекарственное средство в процессе его разработки: поиск и синтез нового препарата, его выделение и очистка, тестирование его фармакологических эффектов и обнаружение токсикологических проблем. [Taylor, с. 15] В большинстве случаев фармацевтические термины пересекаются с фармакологическими. В дальнейшем в рассмотренных фармакологических статьях и книгах будут встречаться фармакологические и фармацевтические термины в рамках одного предложения.

1.2 Способы образования новых медицинских терминов

Со временем термины становятся частью универсального языка, а, следовательно, изучение образования новых медицинских терминов заслуживает особого внимания. Кодифицированный язык и язык науки тесно связаны. Три четверти всех письменных материалов общего языка составляет научный язык. Он требует определенного уровня научного познания, так как термины служат для однозначного и точного обозначения специального понятия, точно знать которое могут лишь специалисты.

Образование новых медицинских терминов и словосочетаний происходит несколькими способами:

1. Основным способом является перевод, другими словами, обозначение понятия готовыми средствами языка.

Некоторые медицинские термины калькируются, т. е. переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое. [Рецкер] Например, «клетка-убийца» (англ. killer cell), «клетка памяти» (англ. memory cell), «естественный отбор» (англ. natural selection) и т.д.

Наиболее распространенными способами образования медицинских терминов в современной медицине являются транслитерация и транскрипция.

Транслитерация заключается в передаче графического образа английского слова, т. е. в передаче букв. Например, «триггер» (англ. trigger), «адинамия» (англ. adynamia), «диуретик» (англ. diuretic).

Транскрипция заключается в передаче русскими буквами английских звуков. Например, «сплайсинг» (англ. splicing), «оксамнихин» (англ. oxamniquine), «вторичный мессенджер» (англ. second messenger).

2. Заимствование – процесс усвоения одним языком слов, словосочетаний, выражений из другого языка без перевода. Это явление характерно для любого языка во все этапы его развития.

В соответствии с происхождением заимствований А.С. Герд выделяет несколько групп слов медицинской терминологии [Герд]:

- a. греческие – со времен Гиппократ и Галена, утвердившиеся в терминологии в измененном виде: arteria – «артерия», диабет - diabetes diastole – «диастола»; systole – «систола»;
- b. латинские – от Цельса: appendix – «аппендикс»; pericardium – «перикард»;
- c. греческие, но латинизированные, либо в окончаниях: appendectomy - аппендэктомия (вместо ectome); либо в транскрипции: cystis (по-гречески «кюстис») – «пузырь»; coeliacus (на греческом «койлиа») – «брюшной»;

- d. слова смешанного полулатинского и полугреческого происхождения:
stomatologia - стоматология; colonosopia – «колоноскопия»;
gastrosopia - гастроскопия;
- e. слова, заимствованные из современных языков: «винир» (англ. veneer)

Латинские или латинизированные греческие слова составляют основу клинических и анатомических медицинских терминов. Латинский и греческий, являясь индоевропейскими языками, тесно взаимодействовали исторически и территориально, поэтому отсутствующие медицинские обозначения в латинском заимствовались из греческого и легко ассимилировались. Заимствования приживались довольно быстро, поскольку большинство практикующих в Риме врачей были греками. [Величкова]

Сравнив слова английского и французского происхождения с их русскими эквивалентами, можно заметить, что большинство английских заимствований пришли из вышеупомянутых классических языков. Испокон веков источником обогащения научной лексики всего мира был греческий язык. Названия почти всех частей тела и органов встречаются в трудах Гомера. Большая часть этих наименований употребляется в современной медицине, в большинстве случаев без изменения своего первоначального значения: *derma*, *pneumon*, *kardia*, *gaster*, *rhachis*, *thorax* и т.д. [Чернявский]

Греко-латинские заимствования стали интернациональными.

3. Для образования терминов также используются терминологические элементы (структурные элементы) греко-латинского происхождения. А. И. Штунь рассматривает терминологический элемент таким образом: «Терминологический элемент – это регулярно повторяющийся в серии терминов компонент, за которым закреплено специализированное значение.» [Штунь]. Например, терминологическими элементами являются словообразовательные корни: *tome* - «разрез», *chol-* «желчь», *cardio* – «сердце», *neuro* – «нерв», *somato* – «тело», *rhin* – «нос», *enter* - «кишка» и др.; приставки: *a-* - отрицательная приставка, *infra-* - «инфра-», *endo-* - «внутри», *peri-* - «вокруг, около» и др.; суффиксы: *itis* - «воспаление», *-ismus* – «отравление», *-oma* – «опухоль», «*iasis*» – заболевание

невоспалительного характера. Стандартизация греко-латинских терминоэлементов, являющихся интернациональным «золотым фондом» биологической терминологии, крайне важно для медицины.

Одной из примечательных черт медицинской терминологии является греко-латинское дублирование (использование греко-латинских элементов, имеющих одинаково значение). Так в своих трудах римский философ Цельс использовал греческие термины, сопровождая их латинскими эквивалентами. Ниже будут представлены примеры греко-латинских терминоэлементов, взятые у Н.Г. Мерещак. [Мерещак]

Таблица 1. Греко-латинское дублирование.

греческий терминоэлемент	латинский эквивалент	значение
somato-, -soma	corpus, oris n	тело
myo-	musculus, i m	мышца
cardio-, -cardium (kardia)	cor, cordis n	сердце
neuro-, neuro-	nervus, i m	нерв

В следующем параграфе мы остановимся на рассмотрении способов номинации фармакологических терминов, поскольку это необходимо для правильного их перевода.

1.3 Основные способы номинации фармацевтических терминов.

В данной работе будет рассматриваться классификация терминов, предложенная С.М. Бурдиным. Он распределил термины на последующие группы: **однословные термины и терминологические словосочетания с участием графических элементов (букв, слов, цифр)**. [Бурдин] Он рассматривает термин не только как словесную единицу, но и знаковую. В

свою очередь однословные термины подразделяются на: существительные (amylum, resorption, вата, взвесь), прилагательные (acidifying, alkaline, водорастворимый, бактерицидный) и глаголы (to alkalize, to affect, воздействовать, накапливать). Терминологические словосочетания с участием графических элементов могут быть представлены словосочетаниями (active substance, абсорбирующая основа, antibaking agent, антислеживающее вещество), символами греческого алфавита в сочетании с английским или русским словом (β -Lactamase inhibitor, β -Lactam antibiotics, ингибиторы 5- α -редуктазы), символические термины (символы химических элементов (Fe)), сочетаниями цифр и слов (LC₅₀ (lethal concentration, 50%), ТД₅₀ (полутоксическая доза)) и словосочетаниями слов и букв (J-пептид, suppressor T cell, N-acetylmuramic acid, glutathione S-transferase).

Для того чтобы получить четкое представление о состоянии современной фармакологической и фармацевтической терминологии и способах ее дальнейшего формирования, необходимо изучить формальные особенности терминов с точки зрения их внешнего строения и внутреннего содержания. Согласно структурно-семантическому анализу можно выделить несколько основных особенностей образования терминов в области фармакологии. В последующих пунктах будут рассмотрены **морфологические, синтаксические и лексико-семантические** особенности образования новых терминов.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков
Кафедра теории речи и перевода

ДНЕВНИК
ПО ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Студента Аргудяевой Веры Александровны

Фамилия Имя Отчество

курса 5 группы 508

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

ЗАПИСИ

о работах, выполненных в период практики

Дата	Содержание/Результаты работы	Отметка о выполнении (выполнено/не выполнено). Замечания руководителя(ей) практики
15.04.2023	Установочная конференция.	выполнено <i>Л</i>
16.04.2023	Ознакомление с правилами оформления программы преддипломной практики.	выполнено <i>Л</i>
17.04.2023	Общение с руководителем. Составление плана работы.	выполнено <i>Л</i>

18.04.2023	Подбор библиографического списка по теме 1-ой и 2-ой главы ВКР.	выполнено А
21.04.2023	Изучение литературы для написания 1-го пункта 1 главы ВКР.	выполнено М
22.04.2023	Изучение литературы для написания 2-го пункта 1 главы ВКР.	выполнено М
23.04.2023	Составление плана ВКР.	выполнено А
25.04.2023	Написание 1-го пункта 1-ой главы.	выполнено М
26.04.2023	Написание 1-го пункта 1-ой главы.	выполнено М
28.04.2023	Написание 2-го пункта 1-ой главы.	выполнено М
29.04.2023	Консультация с научным руководителем по 1-ой главе.	выполнено М
02.05.2023	Изучение литературы для написания 1-го пункта 2 главы ВКР.	выполнено А
03.05.2023	Изучение литературы для написания 2-го пункта 1 главы ВКР.	выполнено М
05.05.2023	Написание 1-го пункта 2-ой главы.	выполнено М
07.05.2023	Написание 1-го пункта 2-ой главы.	выполнено А
10.05.2023	Консультация с научным руководителем.	выполнено М
12.05.2023	Проверка оформления.	выполнено М
13.05.2023	Подготовка отчетного материала по практике.	выполнено М
14.05.2023	Подготовка отчетного материала по практике.	выполнено А
15.05.2023	Конференция по подведению итогов практики.	выполнено П

Руководитель практики
к.ф.н., доц.

А

15.05.23

И. В. Седина

подпись, дата

АНКЕТА
Преддипломная практика

1 Удовлетворены ли Вы местом прохождения практики? (один ответ)

- да нет

2 Удовлетворены ли Вы качеством разработки методических указаний, содержащихся в программе практики? (один ответ)

- в методических указаниях недостаточно информации для составления отчета
 методические указания не подходят к базе практики
 не ознакомлен(а) с программой практики
 методические указания мне понятны

3 Считаете ли Вы достаточными те теоретические знания, которые получили в Университете? (один ответ)

- да
 скорее да, чем нет
 скорее нет, чем да
 нет

4² Дала ли производственная практика Вам возможность наработать профессиональные навыки, необходимые для Вашей специальности? (один ответ)

- да
 скорее да, чем нет
 скорее нет, чем да
 нет

5² Хотели бы Вы в дальнейшем продолжить свою трудовую деятельность в организации, в которой проходили практику? (один ответ)

- да
 нет
 со мной заключили договор о дальнейшем трудоустройстве

7 Как Вы оцениваете итоги практики с точки зрения ее результативности? (один ответ)

- на практике я еще больше убедился(ась) в правильности выбора профессии
 практика позволила мне трудоустроиться

- практика разочаровала меня в выбранной профессии
- практика обнаружила пробелы в моей специальной подготовке
- практика носила формальный характер

8 Оцените степень удовлетворенности базой прохождения практики (материально-техническая оснащенность, кадровый состав) по пятибалльной шкале (1 – очень плохо, 5 – отлично) 5

9² Оцените степень удовлетворенности взаимоотношениями с руководителем от базы практики (организации) по пятибалльной шкале (1 – очень плохо, 5 – отлично) 5

10 Оцените степень удовлетворенности взаимоотношениями с руководителем практики от Университета по пятибалльной шкале (1 – очень плохо, 5 – отлично) 5

11 Оцените удовлетворенность в целом условиями прохождения практики (один ответ)

- полностью удовлетворены
- удовлетворены частично
- полностью не удовлетворены

12³ Ваши предложения по организации и прохождению практики:

Нет

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н. П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н. П. Огарёва»)

ОТЧЁТ
преддипломная

Срок прохождения практики: 15.04.2023-15.05.2023
начало (дата) – окончание (дата), реквизиты приказа о направлении на практику (дата, номер)

Фамилия Имя Отчество студентов	Населенный пункт/ профильная организация/ структурное подразделение Университета	Оценка
Аргудяева Вера Александровна	ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода	<i>отлично</i>
Дулина Алиса Романовна	ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», факультет иностранных языков, кафедра теории речи и перевода	<i>отлично</i>

1 Степень выполнения поставленных целей и задач:

Цель преддипломной практики заключается в обучении студентов основным методам научного поиска и проведения аналитических действий статистического и иного исследовательского характера с использованием специализированных программных пакетов.

Задачи практики:

- работать с библиографическими источниками;
- классифицировать источники примеров, выбранных методом
- сплошной выборки;
- работать с Интернет-источниками по теме ВКР;
- подготовить презентацию к публичной защите ВКР.

2 Компетенции, сформированные в процессе прохождения практики: ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3

3. Анализ заполнения анкет студентов показал, что выданное студентам задание на практику позволяет достичь цели практики и решить ее задачи наиболее эффективно, а также сформировать навыки научной работы. В целом все студенты 508 группы удовлетворены условиями прохождения практики на базе факультета иностранных языков, кафедры теории речи и перевода, ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва», качеством разработки методических указаний, указанных в рабочей программе по практике и высоко оценивают результативность практики.

Руководитель практики
от университета,
к.ф.н., доц.



15.05.23

И. В. Седина

подпись, дата